

英汉双语精华本哆啦A梦⑥

©2003 by FUJIKO·F·Fujio / FUJIKO Production

All rights reserved.

First published in Japan in 2003 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan)

by 21st CENTURY PUBLISHING HOUSE

本作品由二十一世纪出版社通过上海碧日咨询事业有限公司
和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

版权合同登记号 14-2006-028

图书在版编目(CIP)数据

英汉双语精华本哆啦A梦/(日)藤子·F·不二雄著.

南昌:二十一世纪出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5391-4004-9

I. 英... II. 藤... III. ①英语-汉语-对照读物②漫画:

连环画-作品集-日本-现代 IV. H319. 4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第177049号

责任编辑 魏钢强

英汉双语精华本

哆啦A梦

原出版者:株式会社小学馆

原作:(日)藤子·F·不二雄

出版人:张秋林

出版发行:二十一世纪出版社(南昌)子安路75号 330009)

<http://WWW.21cccc.com> Email:cc21@163.net

经销:全国各地新华书店

印刷:江西新华印刷厂

版次:2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印数:1-3,000

书号:ISBN 978-7-5391-4004-9

定价:120.00元(全10册)



Fujiko F. Fujio

Born Hiroshi Fujimoto, December 1, 1933
in Takaoka City, Toyama Prefecture.

Debut in 1951 with 'Tenshi no Tama-chan'.

Started to publish with Motoo Abiko
under the shared pen name 'Fujiko Fujio'.

After partnership with Motoo Abiko ends in 1987
ushers in a new era in children's comics
with the publication of 'Doraemon'

and other widely read works,
all published under the name 'Fujiko F. Fujio'.

Representative works include:

'Obake no Q Taro' (as co-author), 'Perman',
'Kiteretsu Daihyakka' and 'Esper-Mami'.

Died September, 1996.



萃选 45 卷本经典漫画中最精彩的篇章，口语化的英语对白和汉语译文两相对照，书后附有难点注释。



**A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the
way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools
out of the "4-D
(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever
Nobita needs them
to get himself out of trouble.**

猫型机器人，
出生于 2112 年 9 月 3 日。
他乘坐时光机器
由 22 世纪回到现在来帮助大雄。
当大雄遇到麻烦时，
他会从肚子上的四维空间口袋里
掏出各式各样的秘密工具
来帮助大雄解决麻烦。



英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

PUFF-
PUFF!



This training stuff is hard!

VOLUME

6

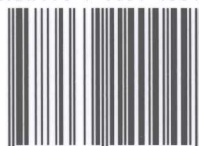
DORAEMON

Fujiko F. Fujio
PRESENTS

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

ISBN 978-7-5391-4004-9



9 787539 140049 >

定价: 120.00 元 (全 10 册)

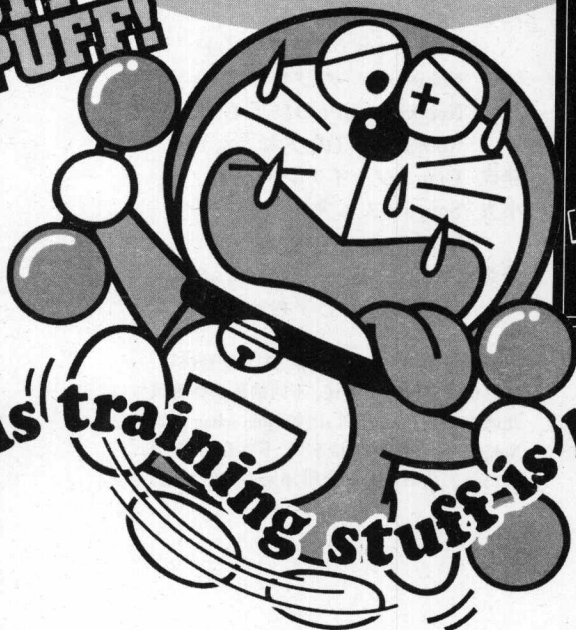


英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

**PUFF-
PUFF!**



VOLUME

6

DORAEMON

Fujiko F. Fujio
PRESENTS

This training stuff is hard!

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D (Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

Dramatis Personae

——主要人物——

- 哆啦 A 梦 Doraemon (ドラえもん)
大雄 Nobita (のび太)
Nobita-san (のび太さん)
Nobi-chan (のびちゃん)
Nobiko-chan (のび子ちゃん)
Nobita-kun (のび太くん)
胖虎 Gian (ジャイアン)
小夫 Suneo (スネ夫)
Suneo-san (スネ夫さん)
静香 Shizuka-chan (しずかちゃん)
Shizu-chan (しずちゃん)

日语的称呼语非常复杂,按其发音拼写,英语也就有了多种形式。不同的称谓体现彼此间亲密程度的差别,比如 Nobi-chan 就比 Nobita-san 的称呼来得亲切。不要奇怪哟!人物的英文全名和身份介绍详见 1~5 册封底。

Guide to the Book

本书导读

哆啦 A 梦的秘密道具, 中文加引号表示。



哆啦 A 梦的秘密道具, 在英译中用双引号“”表示。排成斜体的单词是日语借词, 按日语读音拼写。

象声词“噗噗”的英译。吃惊的声音和效果声, 使用美国漫画的表现方式。用来表现音响、衬托气氛的英语单词, 有的甚至在英语词典中也是找不到的。

《哆啦 A 梦》中文版的对白原封不动地附在这里。与欣赏漫画原作一样, 阅读顺序请注意是从右到左。

PSSST
PSSST

消失了!

呀啊?

考虑排版方便, 画面中吃惊的声音和效果声使用中文。



漫画对白的英译。注重意译, 在中文里未出现的词, 有时在英译中会出现。

DORAEMON

Gadget Cat from the Future

VOLUME 6

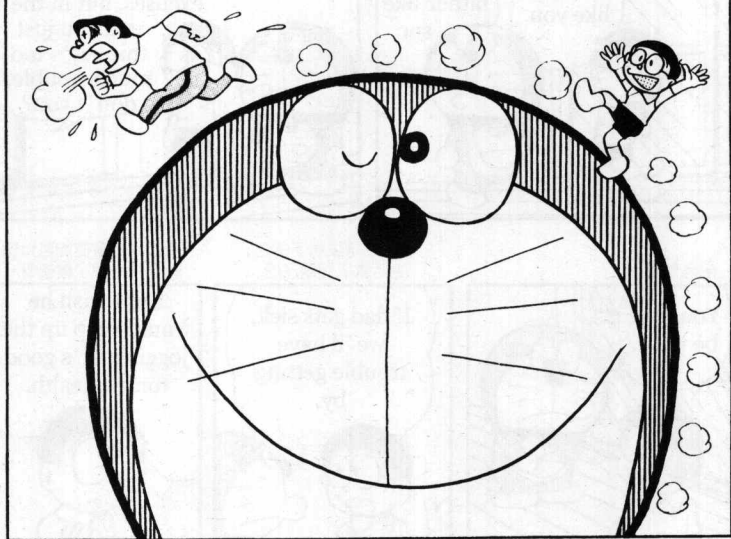
Contents

— 目 录 —

"Muriyari Torepan"	7
强迫型运动裤	
Paper models on a rampage	14
纸制品大闹记	
"Katazuke Lacquer"	28
隐形喷雾剂	
The house became a robot	36
房子变成了机器人	
"Thrill Boomerang"	46
惊险飞镖	
"Room Swimmer"	58
室内游泳训练器	
"Terepa Shi"	66
心灵感应	
"Home Meiro"	74
家庭迷宫	
"Jikkanbou"	82
实感帽	
A dandelion seed, flying in the sky	90
蒲公英飞向天空	
"Athletic House"	107
健身房	
Nobita's secret tunnel	114
大雄的秘密通道	
"Arigatami Wakari-ki"	124
体验珍贵机	
"Demae Denwa"	132
送货电话	
Good-bye to that window	140
再见了, 窗户	
提高英语能力重点练习	151

"Muriyari Torepan"

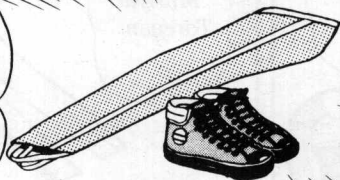
强迫型运动裤



所以特意买了运动裤和运动鞋。

说是为了健康,需要每天早上锻炼身体。

so I bought
you sweat
pants and
even sports
shoes.



You said
you would
go jogging
every
morning
for your
health,

可是要坚持却很难的呀！
不是下雨就是头疼……



话是这么说的，

真是浪费啊！

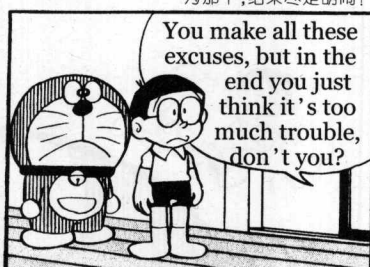
可是却只用
过三次。



跟你一模一样！不愧是父子呀！



每次不是因为这个就是因为那个，结果尽是胡闹！



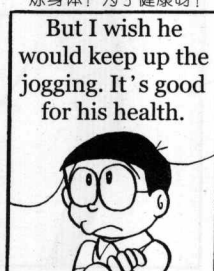
倒也是呀！



爸爸要是生病的话，
生活就成问题了呀！



不过，我希望他能坚持锻炼身体！为了健康呀！



穿上它，就非跑不可了！



“强迫型运动裤”



肯定如此!

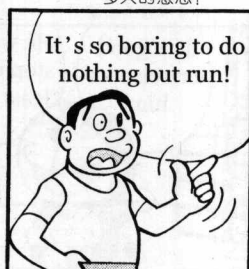
就是穿上这种裤子,我也不会去跑步呀!

穿上试试看! 我们不会骗你的!



RUMBLE RUMBLE

单单跑步对我来说没有多大的意思!



CRASH!

我怎么摔下来了?

地震啦!



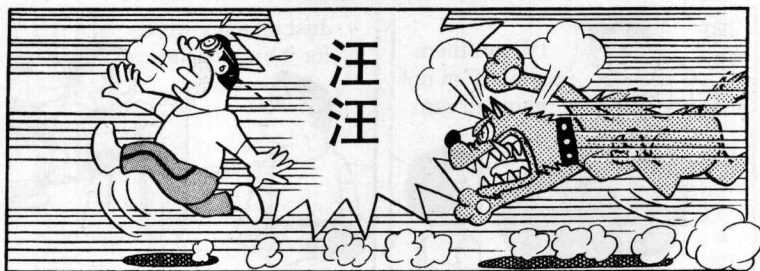
好像不是地震啊?
我怎么这么笨呀!



I guess it wasn't an earthquake.
How silly of me!



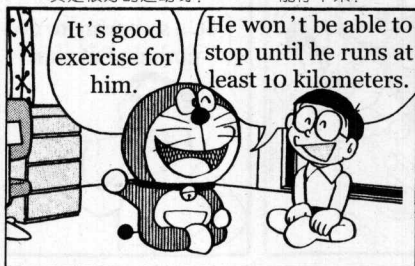
GROW!



真是很好的运动呀!

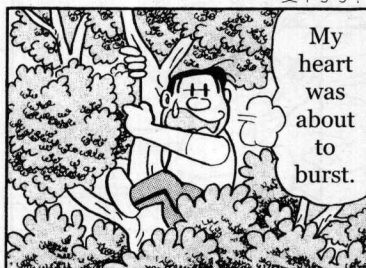
至少要跑完十公里后才
能停下来!

嘿! 厉害, 跑得
好快哟!



我的心脏快
受不了了!

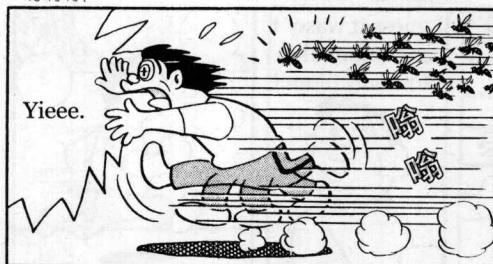
哈哈……哈哈…… 总算去那儿了!



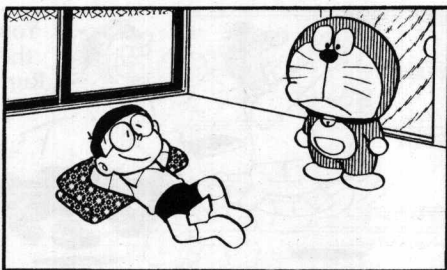
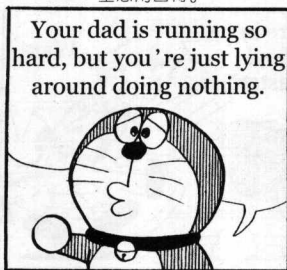
呀啊啊!

BUZZ

SNAP



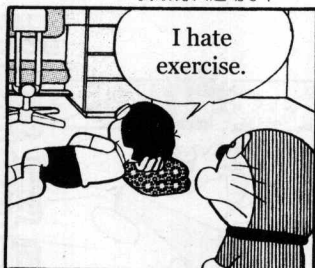
爸爸在那儿拼命地跑步,你却在这里悠闲自得。



算了,等爸爸回来后就把运动裤给你穿上!



我最讨厌运动了!



我要回家!

我讨厌跑步!

我讨厌!

哈哈哈哈哈……

哈! 哈! ……



呀啊

**STAGGER
STAGGER**

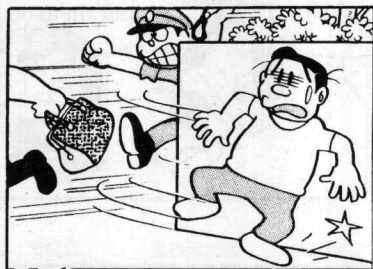
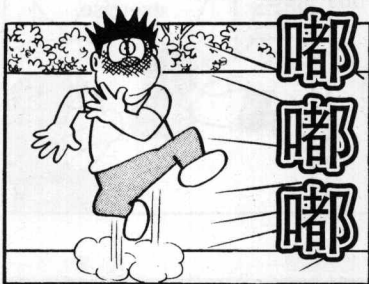


别挡道！快点儿跑吧！

站住！



HONK-
HONK



这种裤子还是

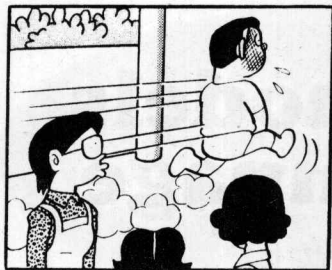


扔掉的好！

酒后驾车！

BEEP

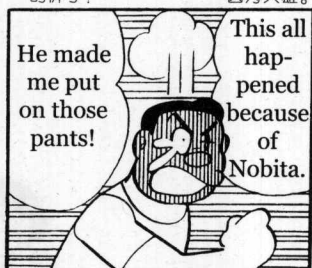
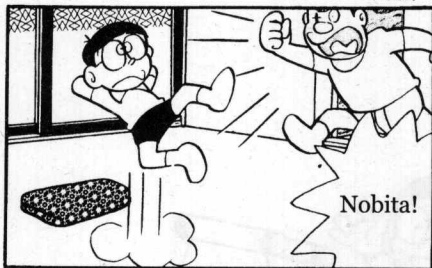
这下总算可以别再跑了!



大雄!

让我穿这样的裤子!

说来这都是因为大雄。



虽然已被扔掉了,但仍可
让两个人拼命地跑步!

运动裤的威力真大呀!



Paper models on a rampage

纸制品大闹记

